

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	La Cigale et la Fourmi	The Cricket and the Ant
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>		<i>tradukita de Donald P. Webb</i>
...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté Tout l'été,	The cricket had sung her song
Cikadin'.	De cikad'.	Se trouva fort dépourvue	all summer long but found her victuals too
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jar- fin'	Quand la bise fut ve- nue.	few when the north wind blew.
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Sen proviz' ĝi tro- vis sin;	Pas un seul petit mor- ceau	Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly.
Sen malgranda eĉ pecet'	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	De mouche ou de ver- misseau	Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Elle alla crier famine	plight,
La malsato pelis ŝin	Al Formik', la naj- barin',	Chez la fourmi sa voi- sine,	and she begged her for a little grain
Al najbara formi- kin'.	Ŝin petante pri pa- ner';	La priant de lui prêter Quelque grain pour	till summer would come back again.
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ĉar grandegis la mizer'.	subsister	"By next August I'll repay both
"Donu grajnoj por ekzisto	Ĉis la nova kant- sezon'	Jusqu'à la saison nou- velle	Interest and principal; ani- mal's oath."
Ĝis la nova jar- sezon'.	Iĝos ja de mi re- don',"	«Je vous paierai, lui dit-elle,	Now, the ant may have a fault or two
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	Avant l'oût, foi d'animal,	But lending is not something she will do.
En Aŭgust', pro best-honor',	Interezon ĝis Ju- ni'!"	Intérêt et principal .»	She asked what the cricket did in summer.
La procenton kun valor'."	La formiko, kiu ve- re	La fourmi n'est pas prêteuse ;	"By night and day, to any co- mer
Ke ne pekas formi- kino	Ne pruntodon	C'est là son moindre défaut	I sang whenever I had the chance."
Per pruntemo, estas vere;	ŝatis tre,	«Que faisiez-vous au temps chaud?	"You sang, did you? That's nice. Now dance."
"Kion faris vi so- mere?"	Diris: "Mi ĝin do- nos ne!	Dit-elle à cette em- prunteuse.	
Diris ŝi al pruntuli- no.	Kion faris vi some- re?" -	Nuit et jour à tout venant	
-"Tage, nokte al venantoj,	"La pasantojn per muzik'	Je chantais, ne vous déplaise.	
Ne mallaŭdu - kantis mi."	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	- Vous chantiez? j'en suis fort aise.	
-"Kantis? - gaja jen meti'!	"Mi tre ĝojas, dan- cu nun!"	Eh bien : dansez main- tenant.»	
Nun ekdancu post la kantoj!"	Diris tiam la for- mik'.		
...

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko.

Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.